

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2009-2010

3 NOVEMBER 2009

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Istanboel op 31 oktober 2008

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel	9
Voorontwerp van wet	12
Advies van de Raad van State	13

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2009-2010

3 NOVEMBRE 2009

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, signé à Istanbul le 31 octobre 2008

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires	9
Avant-projet de loi	12
Avis du Conseil d'État	13

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader :

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Turkse diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Turkije te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Turkije, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)t(e) en kinderen ten laste).

Voor genoemde Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique :

L'objet du présent accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires turcs affectés en Belgique et, réciproquement, belges affectés en Turquie, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et la Turquie, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres des familles de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement d'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à notre réglementation interne rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »),

voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst genoemde categorieën begunstigden van een nieuw soort arbeidskaart («arbeidskaart C») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. De interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen is eveneens aangepast bij het koninklijk besluit van 22 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 houdende uitvoering van de wet van 19 februari 1965 betreffende de uitoefening van de zelfstandige beroepsactiviteiten des vreemdelingen.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)t(e) van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Turkije ondertekende Overeenkomst is de achtste van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten. (Er zijn reeds Overeenkomsten ondertekend met Australië, Nieuw-Zeeland, Verenigde Staten van Amerika, Canada, Chili, Kroatië en Peru)

Inhoud van de Overeenkomst :

Preambule :

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen het verrichten van betaalde werkzaamheden door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen en consulaire posten, zoals nader omschreven in het toepassingsgebied van de Overeenkomst (artikel 1), in de Ontvangende Staat te vergemakkelijken.

Artikel 1 : Toepassingsgebied van de Overeenkomst

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)t(e) en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)t(e) van alle andere personeelsleden aangesteld bij de diplomatieke zendingen, consulaire posten en permanente vertegenwoordigingen bij internationale organisaties van de Zendstaat, met uitsluiting van de onderdanen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

Onder «andere personeelsleden van de zendingen of consulaire posten» dient te worden verstaan: de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel

valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent accord. La réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant est également adaptée par l'arrêté royal du 22 août 2006 modifiant l'arrêté royal du 2 août 1985 portant exécution de la loi du 19 février 1965 relative à l'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré notamment des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et la Turquie est le huitième de cette série en cours de négociation. (Accords déjà signés avec l'Australie, La Nouvelle-Zélande, les États-Unis d'Amérique, le Canada, la Croatie, le Chili et le Pérou)

Contenu de l'accord :

Préambule :

Le préambule expose la volonté des Parties à faciliter par cet accord l'exercice d'activités lucratives par le conjoint et d'autres membres de la famille du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires dans l'État d'accueil, mieux définis dans le champ d'application de la convention (article 1^{er}).

Article 1^{er} : Champ d'application de l'Accord

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et aux enfants célibataires à charge âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi qu'au conjoint de tout autre membre du personnel, affectés dans les missions diplomatiques ou les postes consulaires ou les représentations permanentes auprès des Organisations internationales de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire.

Par «autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires», on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du

van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigden deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze personen officieel zijn aangesteld bij deze Staat.

Artikel 2 : Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend.

Paragraaf 3 van artikel 2 legt eveneens het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

Bovendien zijn de personen die zodanig verzoek indienen, onderworpen aan de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep dat ze willen uitoefenen. De toestemming kan geweigerd worden indien de nationale veiligheid van de ontvangende Staat in het gedrang zou komen. (§ 4)

Artikel 3 : Immunité ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immunité van rechtsmacht in strafzaken die de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde personen genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Indien de afstand in strijd is met de belangen van de Zendstaat, zal deze Staat geen afstand van de immunité van rechtsmacht in strafzaken doen.

De Ontvangende Staat moet voor het doen van afstand van de immunité ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immunité aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 4 : Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunité

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigden van een toestemming om betaalde

poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État.

Article 2 : Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité lucrative. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique.

Le paragraphe 3 de l'article 2 prévoit en outre le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent accord.

En plus, les demandeurs sont soumis aux règles en vigueur dans l'État d'accueil pour ce qui concerne les conditions d'accès à la profession considérée. L'autorisation peut être refusée pour des motifs de sécurité nationale. (§ 4)

Article 3 : Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les personnes visées à l'article 1^{er} du présent accord. Cette demande doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Si la levée est contraire aux intérêts de l'État d'envoi, cet État ne lèvera pas l'immunité de juridiction pénale.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 4 : Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative ne

werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander internationaal verdrag) voorzien, genieten voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van bepaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

De Overeenkomst bepaalt tevens dat afstand zal worden gedaan van de immuniteit van tenuitvoerlegging van gerechtelijke uitspraken die betrekking hebben op dergelijke handelingen.

Artikel 5 : Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Conform artikel 5 zijn de begunstigden van deze Overeenkomst onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder «belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat» dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt :

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de federale staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, *in casu* voor het verstrekken van arbeidskaarten.

Deze Overeenkomst werd dan ook ondertekend in naam van de federale regering. De heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken ondertekende de Overeenkomst voor België. Langs Turkse zijde ondertekende de minister van Buitenlandse Zaken, de heer Ali Babacan.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Yves LETERME.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

De minister van Werk,

Joëlle MILQUET.

jouissent pas d'immunité de juridiction en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international), pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

En outre, l'Accord prévoit la levée d'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 5 : Régimes fiscal et de sécurité sociale

Les bénéficiaires de cet accord, comme le prévoit l'article 5, seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par «régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil», il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge :

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle desdites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

En conséquence, l'Accord a été signé au nom du gouvernement fédéral belge par M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères et, du côté turc, par M. Ali Babacan, ministre des Affaires étrangères.

Le ministre des Affaires étrangères,

Yves LETERME.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

La ministre de l'Emploi,

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Werk, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Zelfstandigen en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Werk, Onze minister van Justitie, Onze minister van Zelfstandigen en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Istanboel op 31 oktober 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 oktober 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Yves LETERME.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Sociale Zaken,

Laurette ONKELINX.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre des Affaires sociales, de Notre ministre de l'Emploi, de Notre ministre de la Justice, de Notre ministre des Indépendants et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances, Notre ministre des Affaires sociales, Notre ministre de l'Emploi, Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Indépendants et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, signé à Istanbul le 31 octobre 2008, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 octobre 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Yves LETERME.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

La ministre des Affaires sociales,

Laurette ONKELINX.

De minister van Werk,

Joëlle MILQUET.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Joëlle MILQUET.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de l'Intérieur,

Annemie TURTELBOOM.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE

GELEID DOOR DE WENS een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat of bij internationale organisaties met een zetel in de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

Volgende «gezinsleden» — hierna begunstigten genoemd — mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)t(e) en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan achttien (18) jaar van een diplomatiek of een consulaire ambtenaar van de Zendstaat;

b) evenzo, de echtgeno(o)t(e) van een ander personeelslid van de zending van de Zendstaat of van een ander personeelslid van de consulaire post van deze Staat;

zoals bepaald in artikel 1 van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963) en die is aangesteld bij de Ontvangende Staat, dan wel bij internationale organisaties met een zetel in de Ontvangende Staat.

Elke toestemming om betaalde werkzaamheden in de Ontvangende Staat te verrichten vervalt wanneer de aanstelling van het personeelslid bij een diplomatieke zending, een consulaire post of een zending bij een internationale organisatie eindigt. De toestemming wordt ingetrokken wanneer de begunstigde niet langer deel uitmaakt van het gezin.

Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

De toestemming wordt verleend voor een periode die één jaar niet overschrijdt en kan worden hernieuwd voor opeenvolgende periodes met dezelfde duur.

Artikel 2

Procedures

1. Een verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de Ambassade van de Zendstaat gestuurd naar :

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

DÉSIREUX de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques ou des postes consulaires de l'État d'envoi affectés auprès de l'État d'accueil ou auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'État d'accueil.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1^{er}

Champ d'application

Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil les «membres de la famille» suivants, ci-après dénommés les bénéficiaires :

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit (18) ans à charge d'un agent diplomatique ou d'un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi;

b) de même que le conjoint d'un autre membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État;

tels que définis à l'article 1 des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et consulaires (1963) et affectés auprès de l'État d'accueil ou auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'État d'accueil

Toute autorisation d'exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil cessera ses effets au terme de l'affectation du membre du personnel de la mission diplomatique, du poste consulaire ou de la mission auprès d'une organisation internationale. L'autorisation sera retirée si le bénéficiaire cesse d'être un membre de la famille.

Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

L'autorisation sera délivrée pour une période n'excédant pas une année mais pourra être renouvelée par périodes successives d'égale durée.

Article 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sera envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi :

— de directie Protocol van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Turkije;

— dan wel naar de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.

Nadat is onderzocht of de persoon ten laste is van een ambtenaar zoals bepaald in het toepassingsgebied van artikel 1, en nadat het officiële verzoek is afgehandeld, stelt het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Ontvangende Staat de Ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon ten laste de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt door de autoriteiten van de Ontvangende Staat enkel aan de begunstigde verleend overeenkomstig de geldende wetten en voorschriften van die Staat en overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

De toestemming betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van wettelijke of andere vereisten die van toepassing zijn op persoonsgegevens en op professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van betaalde werkzaamheden.

4. De toestemming kan worden geweigerd indien zij de nationale veiligheid in het gedrang zou brengen.

Artikel 3

Immunité ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immunité geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 1961 en van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 1963, dan wel van enig ander internationaal verdrag:

a) doet de Zendstaat afstand van de immunité van de rechtsmacht in strafzaken die het betrokken gezinslid ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;

b) overweegt de Zendstaat ernstig afstand te doen van de immunité van het gezinslid ten aanzien van de tenuitvoerlegging van een gerechtelijke uitspraak, indien en wanneer het betreffende gerechtshof van de Ontvangende Staat een uitspraak doet.

Artikel 4

Burgerlijke en administratieve voorrechten en immunitéiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civiel- en administratiefrechtelijke immunité van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, is deze immunité niet van toepassing op

— auprès de la direction du Protocole du ministère des Affaires étrangères de la République de Turquie;

— ou de la direction du Protocole du Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.

Après vérification que la personne est à charge d'un agent visé par le champ d'application de l'article 1^{er}, et après examen de la demande officielle, l'Ambassade de l'État d'envoi sera informée par le ministère des Affaires étrangères de l'État d'accueil que la personne à charge est autorisée à exercer l'activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies seront appliquées de manière telle que le bénéficiaire puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais et la procédure régissant les permis de travail et les formalités analogues seront appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sera exclusivement donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent Accord.

L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour l'exercice d'une activité rémunérée.

4. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif peut être refusée pour des motifs de sécurité nationale.

Article 3

Immunité en matière pénale

Au cas où des membres de la famille bénéficient de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires ou de tout autre instrument international applicable:

a) l'État d'envoi lèvera l'immunité de juridiction pénale dont jouit le membre de la famille concerné à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans les cas où l'État d'envoi estime que cette levée d'immunité pourrait être contraire à ses intérêts;

b) l'État d'envoi prendra sérieusement en considération la levée d'immunité d'exécution d'une décision judiciaire à l'égard du membre de la famille concerné, dès que le tribunal compétent de l'État d'accueil prononce une décision en ce sens.

Article 4

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes posés dans le cadre de

handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk of administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken met betrekking tot dergelijke handelingen.

Artikel 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Artikel 6

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de zestigste dag volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

Artikel 7

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Staten ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan 6 (zes) maanden van tevoren schriftelijk kennis te geven aan de andere Staat.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Istanbul, op de 31^e dag van de maand oktober van het jaar 2008, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Turkse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. L'État d'envoi lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire y relative.

Article 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les membres de la famille concernés sont assujettis aux régimes fiscaux et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans l'État d'accueil.

Article 6

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le sixième jour suivant l'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

Article 7

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie jusqu'à sa dénonciation par l'un des États, moyennant un préavis de 6 (six) mois adressé par écrit à l'autre État.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Istanbul, le 31^e jour du mois d'octobre de l'année 2008, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Istanboel op 31 oktober 2008.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Istanboel op 31 oktober 2008, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, signé à Istanbul le 31 octobre 2008.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, signé à Istanbul le 31 octobre 2008, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 46.663/1
VAN 19 MEI 2009

De Raad van State, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 12 mei 2009 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Istanboel op 31 oktober 2008», heeft het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. Van Damme, kamervoorzitter,

De heren J. Baert en W. Van Vaerenbergh, staatsraden,

De heren M. Rigaux en M. Tison, assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw M. Verschraeghen, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer D. Van Eeckhoutte, adjunct-auditeur.

De griffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 46.663/1
DU 19 MAI 2009

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 mai 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, signé à Istanbul le 31 octobre 2008», a donné l'avis suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. Van Damme, président de chambre,

MM. J. Baert en W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État,

MM. M. Rigaux en M. Tison, assesseurs de la section de législation,

Mme M. Verschraeghen, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. D. Van Eeckhoutte, auditeur adjoint.

Le greffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

Le président,

M. VAN DAMME.